

Pod pokroviteljstvom gospe Ilijane Jotove,
podpredsednice Republike Bolgarije



SLIKOVITA BOLGARIJA
BOLGARSKE LITERARNE POTI
Mednarodni akademski program
2021–2022

SOORGANIZATORJI:

Ministrstvo za izobraževanje in znanost Republike Bolgarije
Univerza Paisija Hilendarskega v Plovdivu

I. ZASNOVA PROGRAMA

Akademski program Slikovita Bolgarija temelji na sodobnem razumevanju medkulturne komunikacije kot prenosa in izmenjave znanja ter vrednot. To je obenem rezultat globokega prepričanja, da bolgaristika na akademski ravni, ki se razvija tako znotraj kot zunaj meja Bolgarije, ustvarja najučinkovitejše posrednike med konteksti in ti so najboljše pripravljene ambasadore bolgarske kulture.

Program predstavlja **drugo fazo projekta** z ambicioznim ciljem, da Vazovo potopisno zbirko *Slikovita Bolgarija* (literarna geografija za Bolgare) predstavi z obratne perspektive – da s **pomočjo umetnostnih besedil** (z glasovi Javorova, Jovkova, Radičkova, G. Gospodinova ali T. Dimove) ustvari **za tuje bralce** (študente, učence, učitelje; strokovnjake in ljubitelje) **Literarni atlas** in **Virtualni zemljevid** čudovite in vznemirljive, še vedno ne povsem znane Bolgarije. Pri tem so vključene podrobno pripravljene poti, ki predstavljajo različne vidike bolgarske kulture. Ustvarjene so z ozirom na interese zunanjega uporabnika in sledijo njegovemu odnosu do novega ter kulturno zanimivega.

Vsaka pot je oblikovana glede na izbrano temo (na primer Glasba in lirika – bolgarski preglasi) in zajema značilnosti lokalne kulture v besedilu, ki posamezno pot predstavlja. Na primer: *Kazanlak in Čudomir*; *Dobrič in Jovkov*; *Pomorije in Javorov*; *Trjavna in Petko ter Penčo Slavejkov* itd. Poti vključujejo raznolike podobe literarnega in drugih področij bolgarske kulture (etnologija, arheologija, arhitektura, glasba itd.). Spremna besedila poti so podana v ustreznih tujih jezikih, literarna besedila pa so priložena v posebej za ta namen pripravljenim prevodu. Dodano vrednost prinašajo lokacije, ki niso izključno nasploh dobro obiskani turistični objekti ali kraji, vključene so namreč tudi naravne znamenitosti, rezervati ipd.

Pripravljene predstavitve bodo izvedene na delovnih sejah na posebej organizirani potujoči konferenci. V njenem zadnjem delu bo žirija s predstavniki različnih sodelujočih univerz določila najprivlačnejšo pot.



II. ORGANIZACIJSKA STRUKTURA IN UDELEŽENCI

Organizacijska struktura temelji na obstoječem in aktivno delujočem sistemu lektoratov bolgarščine, ki ga podpira bolgarsko ministrstvo za znanost in izobraževanje, in tudi nizu enot bolgaristike na tujih univerzah. Delovne skupine so bile oblikovane na desetih univerzah: **Atene** (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών); **Varšava** (Univerza v Varšavi); **Benetke** (Univerza Ca 'Foscari v Benetkah); **Dunaj** (Univerza na Dunaju); **Ljubljana**

(Univerza v Ljubljani); **Univerza Paisija Hilendarskega v Plovdivu**; **Državna univerza v Sankt Peterburgu**; **Univerza svetega Klimenta Ohridskega v Sofiji** Kl. **Univerza v Strasbourgu**; **Univerza v Heidelbergu**

Vse vodje univerzitetnih delovnih skupin so uveljavljeni znanstveniki: bolgarski in tuji. Ekipa udeležencev programa sestavlja imeniten nabor razširjene akademske Bolgarije. Denimo poleg študentov iz Ljubljane, Sankt Peterburga, z Dunaja (večinoma Slovenci, Rusi, Avstrijci) itd. pri projektu aktivno sodelujejo tudi bolgarski študentje s sofijske in plovdivske univerze. Med udeleženci iz tujine so študentje z bolgarskim poreklom, potomci izseljencev; tudi študenti bolgaristike, ki še nikoli niso bili v Bolgariji, in tudi doktorandi, katerih raziskave zahtevajo redne obiske Bolgarije in za katere je bolgaristika pot, ki so jo izbrali za svoje strokovno udejstvovanje.

Znanstveni vodji programa:

prof. dr. Ljubka Lipčeva, doc. dr. Blagovest Zlatanov **Delovna skupina** soorganizatorjev:

N. Mladenova (kabinet podpredsednice), N. Mihalevska (Ministrstvo za izobraževanje in znanost Republike Bolgarije), doc. dr. N. Černeva (Univerza Paisija Hilendarskega v Plovdivu)

III. PRIČAKOVANI REZULTATI IN NJIHOVA UPORABNOST

1. Tiskanje **knjižne izdaje LITERARNEGA ATLASA „ŽIVOPISNA BOLGARIJA“**

2. Vzpostavitev **interaktivne platforme s prostim dostopom „ŽIVOPISNA BOLGARIJA“**, ki:

2.1 Vključuje osnovne točke in povezave z nastajajočimi razgovori o njih v ustreznem jeziku; literarna besedila ali izbrani odlomki iz njih v prevodu; foto in video materiali razgovorov itd. in vse to omogoča izvedbo virtualnih ekskurzij na popolnoma pripravljenih poteh projekta.

2.2. Ponuja prevod posameznih razvitih poti iz njihovega izvirnega jezika (grški, slovenski, francoski itd.) v bolgarščino in angleščino. Ta dvojni jezikovni transfer omogoča, da se v virtualnem akademskem prostoru „srečajo“ kulturne preference novih generacij Evropejcev, ki ustvarijo „uganko“ njihovih idej o bolgarski kulturi.



2.2. Omogoča, da uporabniki na podlagi danih izhodišč naših programov sami ustvarijo nove poti v skladu s svojimi željami in jezikovnim znanjem. 2.3. Ponuja zelo bogate možnosti za razvoj metodoloških nalog v skladu s cilji, ki so si jih zastavili posamezni predavatelji bolgarskega jezika in kulture.

3. Ustvarjeni atlas in interaktivni zemljevid bo mogoče uporabljati:

- V izobraževalne namene: podpiranje akademskih in raziskovalnih programov za bolgaristike na tujih univerzah in zagotavljanje dela bolgarskih lektorjev; od evropskih akademskih inštitutov in središč v njihovih učnih načrtih za etnologijo, zgodovino in literaturo na Balkanu, v jugovzhodni Evropi, v slovanskih skupnostih idr.; na magistrskih programih evropskih študij, turizma oz. turističnih študij, prevajalstva in prevajalske umetnosti ter mnogih drugih; v tujih izobraževalnih programih s področja bolgaristike, povezanih s preučevanjem jezika, kulture in zgodovine Bolgarije; v učnih programih tujih jezikov bolgarskih srednjih šol in v jezikovnih usposabljanjih na različnih ravneh tujejezične filologije v bolgarskih akademskih institucijah (germanistika, polonistika, moderna grška filologija idr.), pa tudi v vseh oblikah zunaj institucionalnih izobraževanj, povezanih z bolgaristiko in/ali Bolgarijo.
- Za predstavitve bolgarske kulture: bolgarskih kulturnih inštitutov v tujih državah pri izvajanju njihovega kulturnega programa in pri delu s tamkajšnjimi bolgarskimi skupnostmi; pri predstavitvi posameznih lokalnih središč (Kazanlak, Plovdiv, Ruse itd.) ali posameznih kulturnih znamenitosti tujemu občinstvu, v ta namen pa lahko naredimo večjezični zapis, s poudarki na različnih točkah; pri pripravi poti za bolgarski kulturni turizem; na vseh mednarodnih forumih, ki izvajajo kulturni prenos in obstajajo v spletnem okolju itd.
- Za popularizacijo bolgarske literature med zelo širokim bralstvom zunaj bolgarskega kulturnega konteksta. Prost dostop do prevodov bolgarske literature, ki ga omogoča program, omogoča razvoj strokovnega prevajalskega in ljubiteljskega foruma za kritični sprejem; pobude prevajalskih organizacij in / ali posameznih prevajalcev za razširitev korpusa prevedenih besedil, alternativno dopolnjevanje in obogatitev že vključenih avtorjev z novimi prevodi njihovih del itd.



III. PROGRAM V ŠTEVILKAH

SODELUJOČE UNIVERZE	VODITELJI SKUPIN
10	13
SODELUJOČI IN ODELUJOČE	
42	
	Mladi raziskovalci in doktorski
Študentje	študentje
30	12

VKLJUČENI BOLGARSKI AVTORJI
76

RAZDELANE POTI	
15	
VKLJUČENE TOČKE	
35	
Večkrat vključene	Enkrat vključene
8	27
Število vključitev	
30	27



SLIKOVITA BOLGARIJA BOLGARSKE KNJIŽEVNE POTI

Mednarodni akademski projekt
del III
februar 2023 – februar 2026

SOORGANIZATORJI:

Ministrstvo za izobraževanje in znanost
Univerza Paisij Hilendarski v Plovdivu

I. KONCEPT

Nova stopnja razporeditve dejavnosti v projektu (III. del) sledi v njem prvotno zastavljenim vizijam o medkulturni komunikaciji kot »prenosu« znanja in vrednot, o leposlovju kot izjemno uspešnem posredniku med kulturnimi razlikami, o predstavnikih mednarodne akademske skupnosti Bolgarov: študenti, mladi znanstveniki in uveljavljeni raziskovalci kot najbolj pripravljeni »ambasadorji« bolgarske kulture.

Dosežke prejšnjih dveh stopenj projekta je potrebno dopolniti v njihovih glavnih indikatorjih (delovni jeziki, predstavljeni bolgarski avtorji in sorodni toposi, ustvarjeni pogovori, pripravljene novi prevodi itd.) in izpopolniti kot priložnosti za uporabnost na področju izobraževanja ter v širšem kontekstu mednarodnih kulturnih stikov.

II. ORGANIZACIJSKA STRUKTURA IN UDELEŽENCI

Organizacijska struktura ponovno temelji na delovnih timih 10 univerz, od katerih so štiri novinke:

Ankara (Ankara Üniversitesi); **Benetke** (Univerza Ca' Foscari v Benetkah); **Ljubljana** (Univerza v Ljubljani); **Neapelj** (Università degli Studi di Napoli Federico II); **Univerza Paisij Hilendarski** v Plovdivu; **Praga** (University Karlova v Praze); **Segedin** (Szegedi Tudományegyetem); **Sofijska univerza** »Sv. Kl. Ohridski«; **Strasbourg** (Université de Strasbourg); **Varšava** (Uniwersytet Warszawski).

Vodje delovnih skupin:

dr. Asja Asenova, doc. dr. Grigor Grigorov, prof. dr. Ljubka Lipčeva-Prandževa, prof. dr. Ljudmil Dimitrov, dr. Maja Padeška, doc. dr. Mirjana Janakieva, dr. Nadežda Stojanova, dr. Silvia Šedlecka, prof. dr. Husein Mevsim, dr. Jaroslav Otčenašek

Znanstvena vodja programa: prof.

dr. Ljubka Lipčeva-Prandževa

Vodstvena ekipa soorganizatorjev:

Nadia Mladenova (Kabinet podpredsednika), Natalia Mihalevska (Ministrstvo za izobraževanje in znanost), izr. dr. Nadia Cherneva (PU "Paisij Hilendarski")

III. DEJAVNOSTI



Izvajanje dejavnosti v okviru skupnega mednarodnega interdisciplinarnega projekta »Slikovita Bolgarija. Literarne poti«, del III, vključuje:

1. Nadgradnja **ustvarjene spletne platforme »Picturesque Bulgaria«** z novimi digitalnimi izobraževalnimi viri:

1.1. Vključitev **treh tujih jezikov**, ki so novi na platformi: turščina, madžarščina, češčina.

1.2. Oblikovanje **novih tujejezičnih pogovorov**, organiziranih v celovite literarne poti.

1.3. Sinhronizacija novih virov z **virtualnim zemljevidom** platforme.

2. Organizacija in izvedba **treh interdisciplinarnih forumov**, od katerih sta dva potekala zunaj Bolgarije (»Slikovita Bolgarija – interdisciplinarni dialogi v tujem kontekstu«) z osrednjim jezikom ustreznega konteksta in en forum v Bolgariji, v celoti v bolgarščini: »Slikovita Bolgarija – interdisciplinarni dialogi doma« (vključuje celovito predstavitev vseh novih pogovorov).

3. Izdelava **spletne publikacije**, digitalna kopija izdaje knjige LITERARNI ATLAS »SLIKOVITA BOLGARIJA« – je objavljena na spletni platformi »Slikovita Bolgarija«, povezava do publikacije pa je objavljena na spletni strani Ministrstva za izobraževanje in kulturo.

4. **Razvoj in objava drugega zvezka** večjezičnega LITERARNEGA ATLASA »SLIKOVITA BOLGARIJA«, vključno z novonastalimi tujejezičnimi pogovori, razumljenimi kot "kulturni portreti Bolgarije".

